



## KÜLGAZDASÁGI ÉS KÜLÜGYMINISZTERIUM

Iktatószám: KKM/22486/2014/Adm

Sepsi Tibor úr részére

**Tárgy:** Közérdekű adatigénylés – a 37/1996. (V. 10.) OGY határozattal megerősített nemzetközi szerződés szövege

Tisztelt Uram!

Hivatkozással az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 28. § (1) bekezdése alapján elektronikusan megküldött közérdekű adatigénylésére, mellékelten megküldjük a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a kétoldalú szerződések számbavételéről, Moszkvában, 1995. március 6-án aláírt Jegyzőkönyv szövegét.

Kérjük tájékoztatásunk szíves tudomásulvételét!

Budapest, 2014. november 13.

Üdvözlettel:



Külgazdasági és Külügyminisztérium

34.

**Jegyzőkönyv**  
**a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a**  
**kétoldalú szerződések számbavételéről**

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

abból a tényből kiindulva, hogy az Oroszországi Föderáció, mint a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége jogfolytonosa továbbra is végrehajtja a Szovjetunió által kötött nemzetközi szerződésekből fakadó jogokat és kötelezettségeket,

Magyarország és a Szovjetunió között az 1947-1991. években kötött szerződések meglévő szerződéses-jogi alapjainak pontosítását kívánva,

tekintetbe véve a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma és az Oroszországi Föderáció Külügyminisztériuma között, a két Szerződő Fél érintett hatóságai véleményének figyelembe vételével folytatott konzultációk eredményét

a következőkben állapodtak meg:

**1. cikk**

A Szerződő Felek megállapítják, hogy a jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt 1. számú mellékletben szereplő szerződések a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció között hatályban lévőknek minősülnek.

**2. cikk**

A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy a jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt 2. számú mellékletben szereplő szerződések megszűntek a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció között azáltal, hogy a Szerződő Felek teljesítették kötelezettségeiket.

### 3. cikk

A jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt 3. számú mellékletben szereplő szerződések a Szerződő Felek kölcsönös megállapodása folytán hatályukat veszítik a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció között.

### 4. cikk

A jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt 4. számú mellékletben szereplő szerződések külön elbírálás tárgyát képezik. Ennek célja a Szerződő Felek, valamint azon harmadik államok jogai és kötelességei körének pontosítása, amelyek esetében e jogok és kötelezettségek a Szovjetunió megszűnésének következtében merültek fel.


### 5. cikk

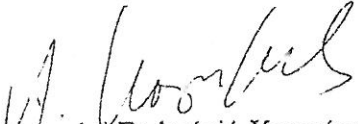
A jelen Jegyzőkönyv nem érinti a tárcaközi jellegű megállapodásokat.

### 6. cikk

A jelen Jegyzőkönyv azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást, hogy eleget tettek e Jegyzőkönyv hatályba lépéséhez szükséges belső eljárási követelményeknek.

Kelt Moszkvában, az 1995. évi március hónap "6." napján, két példányban, mindkettő magyar és orosz nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles

  
A Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében

  
Az Oroszországi Föderáció Kormánya  
nevében

## A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ OROSZORSZÁGI FÖDERÁCIÓ KAPCSOLATAIT SZABÁLYOZÓ, HATÁLYBAN MARADÓ SZERZŐDÉSEK

1. Az MK és az SZSZKSZ 1947. július 15-iki kereskedelmi és tengerhajózási szerződése és a tranzitkérdésekkel kapcsolatos jegyzőkönyv
2. Az MNK és az SZSZKSZ 1958. július 15-iki egyezménye a polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyről, valamint az 1971. október 19-én aláírt Jegyzőkönyv a vele kapcsolatos változásokról és kiegészítésekről
3. Az MNK és az SZSZKSZ 1958. július 21-iki egyezménye a vámkérdésekben történő együttműködésről és a kölcsönös segítségnyújtásról
4. Az MNK és az SZSZKSZ 1959. december 22-iki egyezménye az atomenergia békés célokra való alkalmazása terén megvalósuló együttműködésről
5. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1960. november 4-iki egyezménye az egyetemi hallgatóknak és aspiránsoknak a másik fél polgári főiskolaiban és tudományos kutatóintézeteiben való kölcsönös oktatásának feltételeiről
6. Az MNK és az SZSZKSZ 1962. december 20-iki egyezménye a szociális ellátás területén megvalósuló együttműködésről, valamint a hozzá csatolt jegyzőkönyv
7. 1963. december 14-iki egyezmény az MNK moszkvai nagykövetsége létesítményeinek építéséről
8. Az MNK és az SZSZKSZ 1966. március 19-iki egyezménye a nemzetközi gépjárműközlekedésről.
9. Az MNK Munkás Paraszt Forradalmi Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1966. december 28-iki egyezménye atomerőműnek az MNK-ban történő létesítésében való együttműködésről és az 1970. július 3-án kelt, hozzá csatolt Jegyzőkönyv
10. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1968. december 2-iki egyezménye a légiközlekedésről
11. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1971. január 29-iki egyezménye az idegenforgalmi együttműködésről
12. Az MNK és az SZSZKSZ 1971. március 20-iki konzuli egyezménye

13. 1973. március 22-iki jegyzőkönyv az MNK és az SZSZKSZ Kormányai között az MNK nagykövetsége kereskedelmi tanácsosi hivatala telkének kijelöléséről és épületének építéséről Moszkvában
14. 1974. október 11-iki megállapodás az iskolai végzettséget, valamint tudományos fokozatot tanúsító okiratok egyenértékűségének kölcsönös elismeréséről, amelyeket az MNK-ban és az SZSZKSZ-ben adtak ki
15. 1975. szeptember 16-iki jegyzőkönyv az MNK és az SZSZKSZ Kormányai között a hivatali és lakóépületek építéséről az SZSZKSZ nagykövetsége kereskedelmi tanácsosának apparátusa részére az MNK-ban
16. 1977. november 16-iki jegyzékcsere az MNK Szovjetunióbeli nagykövetsége és az SZSZKSZ Külügyminisztériuma között az MNK leningrádi főkonzulátusának létrehozásáról
17. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1977. november 16-iki egyezménye a szerzői jogok kölcsönös védelméről
18. 1978. július 28-iki megállapodás az MNK és SZSZKSZ Kormányai között az Aeroflot budapesti vezérképviselete székházának építése céljára telek kijelöléséről és az építés feltételeiről
19. 1978. november 24-iki Egyezmény az MNK és az SZSZKSZ Kormányai között az állampolgárok vízummentes utazásainak feltételeiről, valamint az 1988. április 20-iki kiegészítő jegyzőkönyv
20. Megállapodás az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya között a Szovjetunióból a Magyar Népköztársaságba szállítandó gépek, berendezések, műszerek, műszaki kiszolgálását elősegítő szovjet műszaki központok, bemutatóterem és lakóház magyarországi építése céljára földterületek biztosításáról és ezen létesítmények építésének feltételeiről, 1979. július 13.
21. 1979. szeptember 20-iki jegyzékcsere az MNK Külügyminisztériuma és az SZSZKSZ magyarországi nagykövetsége között az SZSZKSZ debreceni főkonzulátusának létrehozásáról
22. 1980. október 9-iki megállapodás az MNK és az SZSZKSZ kormányai között az SZSZKSZ debreceni főkonzulátusának elhelyezésére szolgáló földterület használatba adásának, valamint a rajta álló épület eladásának feltételeiről
23. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1983. június 2-iki megállapodása a Budapesten létesítendő szovjet iskola céljaira telek kijelöléséről, valamint a tervezés és az építés feltételeiről
24. 1986. május 28-iki megállapodás az MNK-nak a Szovjetunióban működő kereskedelmi képviseletéről

25. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1987. január 15-iki együttműködési megállapodása a polgári légi közlekedés jogellenes cselekmények elleni védelmében való együttműködésről, valamint az azt kiegészítő jegyzőkönyv

26. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1988. február 26-iki megállapodása az MNK Kulturális, Tudományos és Tájékoztatási Központjának létesítéséről és tevékenységéről a Szovjetunióban

27. 1988. szeptember 16-iki levélváltás Marjai József miniszterelnök-helyettes és K. F. Katusev, az SZSZKSZ külkereskedelmi minisztere között az MNK Szovjetunióban működő kereskedelmi kirendeltsége alkirendeltségeinek létrehozásáról Leningrádban, Kijevben és Tbiliszi-ben

28. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1989. november 1-jei együttműködési megállapodása a környezetvédelem terén

29. Az MK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1990. december 11-iki egyezménye a kölcsönös gazdasági kapcsolatok új mechanizmusára való áttérésről

2. sz. melléklet

**A SZERZŐDÉSEK, AMELYEK HATÁLYA MEGSZŰNT A MAGYAR  
KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ OROSZORSZÁGI FÖDERÁCIÓ VISZONYÁBAN  
AZÁLTAL, HOGY A FELEK TELJESÍTETTÉK KÖTELEZETTSÉGEIKET**

1. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1957. május 27-iki egyezménye az MNK területén ideiglenesen állomásozó szovjet csapatok jogállásáról
2. Az MK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1990. március 10-iki egyezménye az MK területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok kivonásáról

**SZERZŐDÉSEK, AMELYEK HATÁLYA A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ  
OROSZORSZÁGI FÖDERÁCIÓ KÖZÖTT MEGSZŰNIK A SZERZŐDŐ FELEK  
KÖLCSÖNÖS MEGÁLLAPODÁSA SZERINT**

1. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1959. január 28-iki egyezménye a technikai segítségnyújtás és más szolgáltatások céljából Magyarországra utazó szovjet és a Szovjetunióba utazó magyar szakértők kiküldetésének feltételeiről, valamint az azt kiegészítő 1965. május 29-iki jegyzőkönyv
2. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1963. január 21-iki konvenciója a kettős állampolgárság eseteinek rendezéséről
3. Egyezmény az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya között a Magyar-Szovjet Gazdasági és Műszaki-Tudományos Együttműködési Kormányközi Bizottság létrehozásáról, 1964. február 3.
4. 1967. május 29-iki jegyzőkönyv a magyar-szovjet kormányközi kulturális együttműködési bizottság létrehozásáról
5. 1968. december 1-jei jegyzőkönyv az MNK és az SZSZKKSZ tudományos-műszaki együttműködéséről a vizsgáldalkodás területén
6. Az MNK Kormányának és az SZSZKKSZ Kormányának az 1972. október 13-iki egyezménye a távközlési együttműködésről
7. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1974. november 4-iki egyezménye az atomerőművi berendezések kooperációs gyártásában való együttműködésről
8. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1975. március 6-iki egyezménye a kölcsönös kereskedelemben szállított gépek, berendezések és műszerek technikai kiszolgálásának további javítása érdekében folytatott együttműködésről, és a hozzá csatolt 1982. július 6-iki Jegyzőkönyv
9. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1976. június 3-iki egyezménye a Magyar Hajó- és Úszódaru-gyár rekonstrukciójában való gazdasági és technikai együttműködésről
10. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1976. december 15-iki egyezménye a szabványosítás terén való együttműködésről
11. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1977. november 30-iki egyezménye a "Gabcikovo-Nagymaros" Vízlépcsőrendszerbe tartozó "Nagymaros" vízlépcső létesítésében való együttműködésről a Duna folyón
12. Az MNK Kormánya és az SZSZKKSZ Kormánya 1981. október 3-iki egyezménye az egészségügy és orvostudomány terén történő együttműködésről

13. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1982. október 6-iki egyezménye a szovjet ruhaipari vállalatok technikai korszerűsítésében való együttműködésről

14. Az MNK és az SZSZKSZ közötti gazdasági és műszaki-tudományos együttműködés fejlesztésének kétezerig szóló, 1985. április 1-én aláírt hosszútávú programja

15. 1986. augusztus 15-iki Egyezmény az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya között a Paksi Atomerőmű bővítésében való együttműködésről

16. 1986. november 4-iki egyezmény az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya között a magyar-szovjet gazdálkodási vegyes vállalatok létrehozásának rendjéről és tevékenységének alapvető elveiről

17. 1986. november 4-iki egyezmény az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya között az MNK és az SZSZKSZ egyesülései, vállalatai és szervezetei közötti közvetlen termelési és tudományos-műszaki kapcsolatok létrehozásának rendjéről

18. Az MNK Kormánya és az SZSZKSZ Kormánya 1987. január 19-iki egyezménye az ioncserélő gyantákat gyártó kapacitások létrehozásáról

## KÜLÖN ELBÍRÁLÁS ALÁ ESŐ SZERZŐDÉSEK

1. 1970. szeptember 15-iki egyezmény az MNK Munkás-paraszt Forradalmi Kormányja és az SZSZKKSZ Kormányja között az olefinek és azok feldolgozott termékeinek gyártásában és kölcsönös szállításában való együttműködésről, és a kiegészítésről, meghosszabbításról szóló 1980. március 11-iki jegyzőkönyv

2. 1974. június 21-iki egyezmény az MNK és SZSZKKSZ Kormányai között az orenburgi gázlelőhely feltárásában és az Orenburg-Szovjetunió nyugati határa gázvezeték építésében való együttműködésről

3. 1974. július 9-iki egyezmény az MNK Kormányja és az SZSZKKSZ Kormányja között a Vinyica-Albertirsa 751 kV-os elektromos távvezeték létesítésében való együttműködésről

4. 1979. március 29-iki egyezmény az MNK Kormányja és az SZSZKKSZ Kormányja között a Hmelynyicki Atomerőmű létesítésében való együttműködésről és ezzel kapcsolatosan az MNK-ba irányuló villamos energia szállításokról

5. 1985. december 30-iki egyezmény az MNK Kormányja és az SZSZKKSZ Kormányja között a jamburgi gázlelőhelyek feltárásában, a Jamburg-Szovjetunió nyugati határa fővezeték, valamint a tengizi olaj- és gázlelőhelyek objektumainak kiépítésében való együttműködésről és az ezzel kapcsolatos, az SZSZKKSZ-ből az MNK-ba irányuló földgázszállításokban való együttműködésről, továbbá az egyezmény módosításáról rendelkező 1991. szeptember 9-iki jegyzőkönyv

6. 1986. július 25-iki egyezmény az MNK Kormányja és az SZSZKKSZ Kormányja között az MNK szovjet kőolaj- és gázipari létesítmények építkezésén dolgozó vállalkozó szervezeteinek az SZSZKKSZ területén való tartózkodásáról és tevékenységéről